

天上人間

馮葉的繪畫

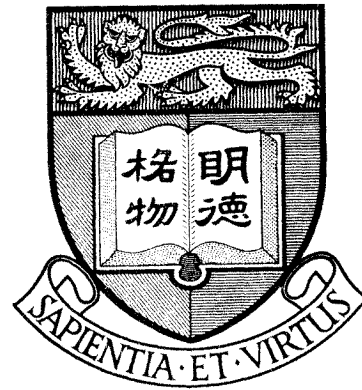
*Artistic Boundaries*

*Paintings by Feng Yeh*

[中]  
ND  
1049  
.F47  
A4  
1998

30037681

THE UNIVERSITY OF HONG KONG  
LIBRARIES



*This book was a gift  
from*

著者

一九九八年  
于香港  
沈塔

李  
沈塔  
茶



# 序

我在別人面前扮成堅毅的樣子，但我的心還是柔弱的。馮葉的外表給人嬌柔的感覺，但她意志比我強得多。

她的畫似乎描畫出許多滄桑；畫面填滿了灰、白、藍的冷色，畫裡面的人物沒有豐富的表情，畫裡面的風景祇有孤獨的樹、冷傲的蓮、硬朗的山、冰凍的葉，呈現一片無人境地，好像反映出一種空虛的境界。

實際上，馮葉的作品不是冷清清的世界。她利用油彩和畫筆去創作她的理想天地。這天地像是天上的人間，又像是人間的天堂，但我相信在馮葉心目中，她是追求介乎天上和人間的一線空間，因為天上是虛無而不可觸摸的，人間的事物是複雜和變化多端的。她希望在她面前的繪畫是一個單純、寧靜但富有活力的世界。

馮葉作品的構圖不複雜、內容不複雜，筆觸充滿動感。這些流暢和強勁的筆觸便把馮葉創作出來的世界，散發無窮生氣。

馮葉充份表現強人的本色，我須向她學習。

我感謝她對本館的支持，也感謝其他朋友們促成這個令人感動的展覽。

香港大學美術博物館

總監 楊春棠

# Preface

In front of the public, I may appear to be tough and sturdy; yet I am, in fact, tender and delicate. In contrast, underlying her elegant and gentle demeanour, Feng Yeh has a firm will which is much stronger than mine.

Feng is seemingly interested in painting melancholy scenes with white, grey, blue and other colours of cold tones. The expressions of her figures are restrained. The views of her landscapes are desolate. In her paintings, the solitary trees, arrogant lotus, steadfast mountains and bleak leaves all evoke a sense of emptiness.

As a matter of fact, Feng's work does not portray a bleak world. She uses oil and brush to create a utopia of her own : a heaven upon earth, a world in paradise. But I believe that it is the nexus in between heaven and earth that Feng is seeking. She shares similar views with me that heaven is imperceptible and intangible; the mundane world is too complex and unstable.

She hopes through her creation, she can present a plain, serene and yet vigorous world. The composition and content of her paintings are simple. Her brushstrokes are energetic. By the movement and power of her brushwork, her ideal world emerges with emanating vitality.

Feng's work amply expresses her strong character a quality I wish to enhance.

Finally I wish to extend my heartfelt thanks to Feng for her support of our Museum; also to friends who have helped to make this touching exhibition a reality.

**YEUNG Chun-tong**

Director  
University Museum and Art Gallery  
The University of Hong Kong

# 心中的話



走遍天涯，在北美魔鬼咽喉似的洶湧瀑布前，在雲南邊疆的皚皚雪山下，在金沙江萬丈峭壁中的滔滔江水邊，在車如流水人如龍的巴黎繁華大道上，在北歐澎湃汪洋的無盡白夜裡，我到處找尋，大聲地呼叫，盡情地痛哭，始終不知我是誰，更加不知誰是我。一拾起畫筆，卻豁然開朗：東方、西方、陰陽、黑白、生命、死亡、贊美、譏諷、空靈、實在，有什麼所謂，何必去區分。心中只感激和懷念敬愛的老師和義父林風眠大師，是他替我奠定了中西繪畫的根底，引導我走上隨心所欲的創作道路。「千萬不要怕孤獨」，這是義父生前的話。從孤獨中我領悟到創作變化萬千的無窮樂趣，又找回了自己。可以繼續問心無愧地做人，自由自在地畫畫。

當然，各位前輩、朋友們的鼓勵和支持也是我創作的動力。在此我衷心感謝香港大學趙令揚教授和香港大學美術博物館總監楊春棠先生促成這次畫展，感謝父親馮紀忠教授為畫冊題字，感謝母親一直以來對我的照顧，感謝各位前輩的關心，感謝朋友們長期的愛護和支持。

馮 葉

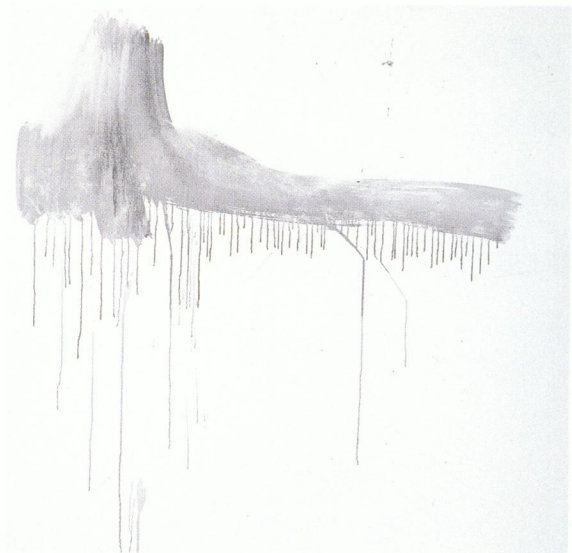
# Foreword

I have travelled all over the world, from South America's spectacular waterfalls, to the snow-cladded peaks of Yunnan, the steep canyons of the white waters of Jinsha Jiang, the busy avenues of gay Paris, and the shore of the Scandinavian Seaside with its never setting sun. I have searched everywhere, I have shouted, I have wept, but I still don't know "who I am", and, above all, "who am I". Then, I take up my paintbrush and I enter a world of serenity: east, west, *yin* and *yang*, black and white, life, death, praise, slander, emptiness, fulfilment. What does it matter? Why bother to distinguish them one by one? My heart was suddenly overwhelmed by some strong feelings, feelings of gratitude and yearning for my beloved teacher and foster father, the late Mr. Lin Fengmien. He has taught me the techniques of Chinese and Western art and led me to develop my own style in artistic expression. He also taught me *Never to be afraid of being alone*. It is in solitude that I learn to appreciate the multifarious changes and amusements of artistic creation, the meaning of being an honest artist enjoying unlimited freedom in aesthetic expression.

The encouragement of my colleagues and my friends also mean a lot to me. They have provided me with the motivation to create more, to paint more. I would like to take this opportunity to express my hearty thanks to Professor L.Y. Chiu and Mr. Yeung Chun Tong, Director of the University Museum and Art Gallery, both of whom have helped to make this exhibition possible. I would like to thank my father, Professor Feng Jizhong, for his elegant and beautiful calligraphy for this catalogue. I must not forget the role of my mother plays, for she always shares my sentiment wholeheartedly. Last, but not least, I would like to thank all my friends for having supported me and being so unfailingly kind to me all the way.

Feng yeh





旅途組畫 Journey Suite 100 x 100cm x 6 油彩 Oil on canvas 1998





旅途組畫之四

Journey Suite No. 4

100 x 100cm

油 彩

Oil on canvas

1998



風景

Landscape

100 x 100cm

油彩

Oil on canvas

1998





瀑布組曲

Waterfall Suite

63 x 57cm x 3

油 彩

Oil on canvas

1996



瀑布組曲之一

Waterfall Suite No. 1

63 x 57cm

油彩

Oil on canvas

1996





風景

Landscape

92 x 73cm

油彩

Oil on canvas

1998

冬

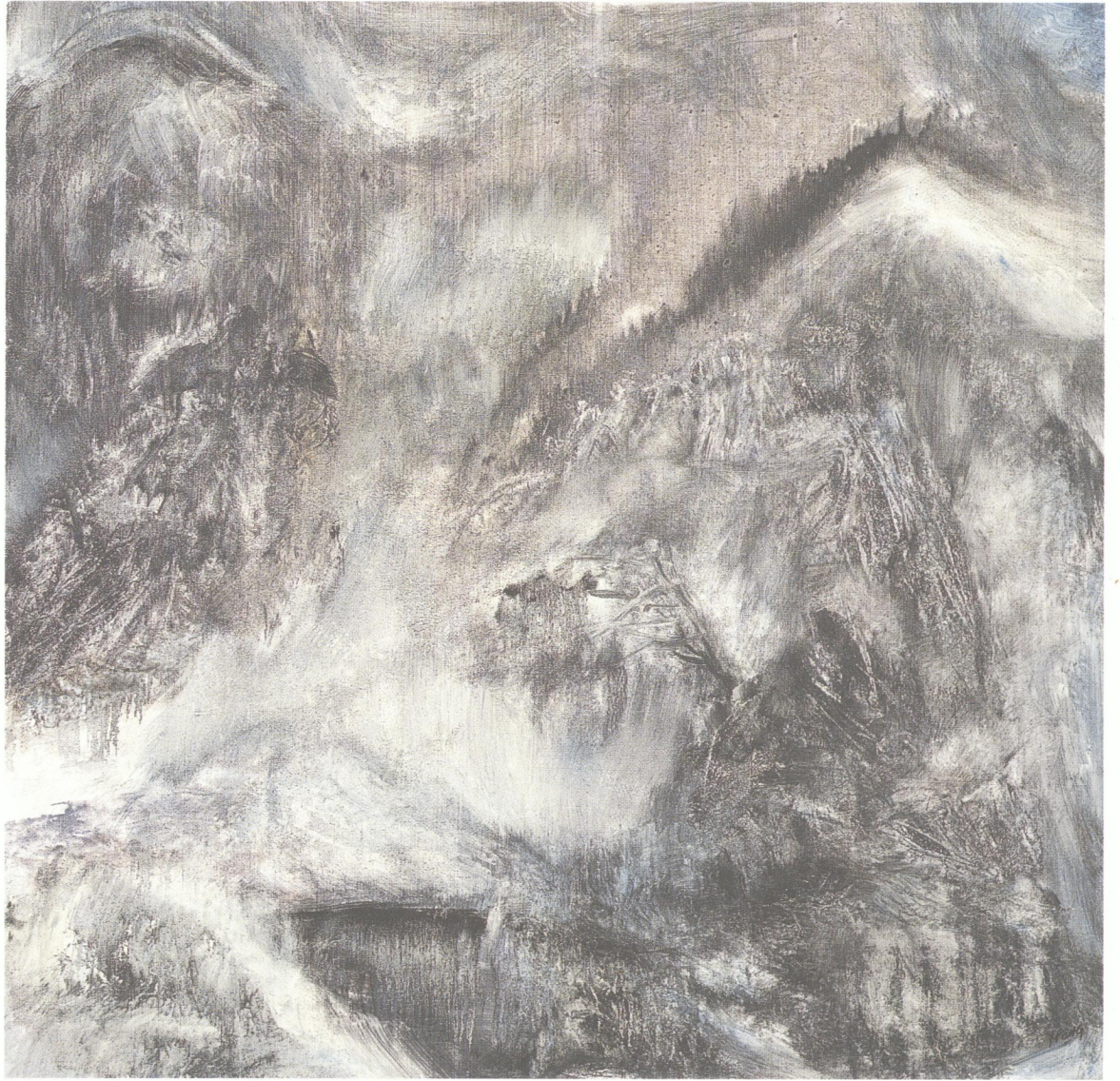
Winter

80 x 80cm

油彩

Oil on canvas

1998





瀑布

Waterfall

80 x 80cm

油彩

Oil on canvas

1998



夜

Night

130 x 97cm

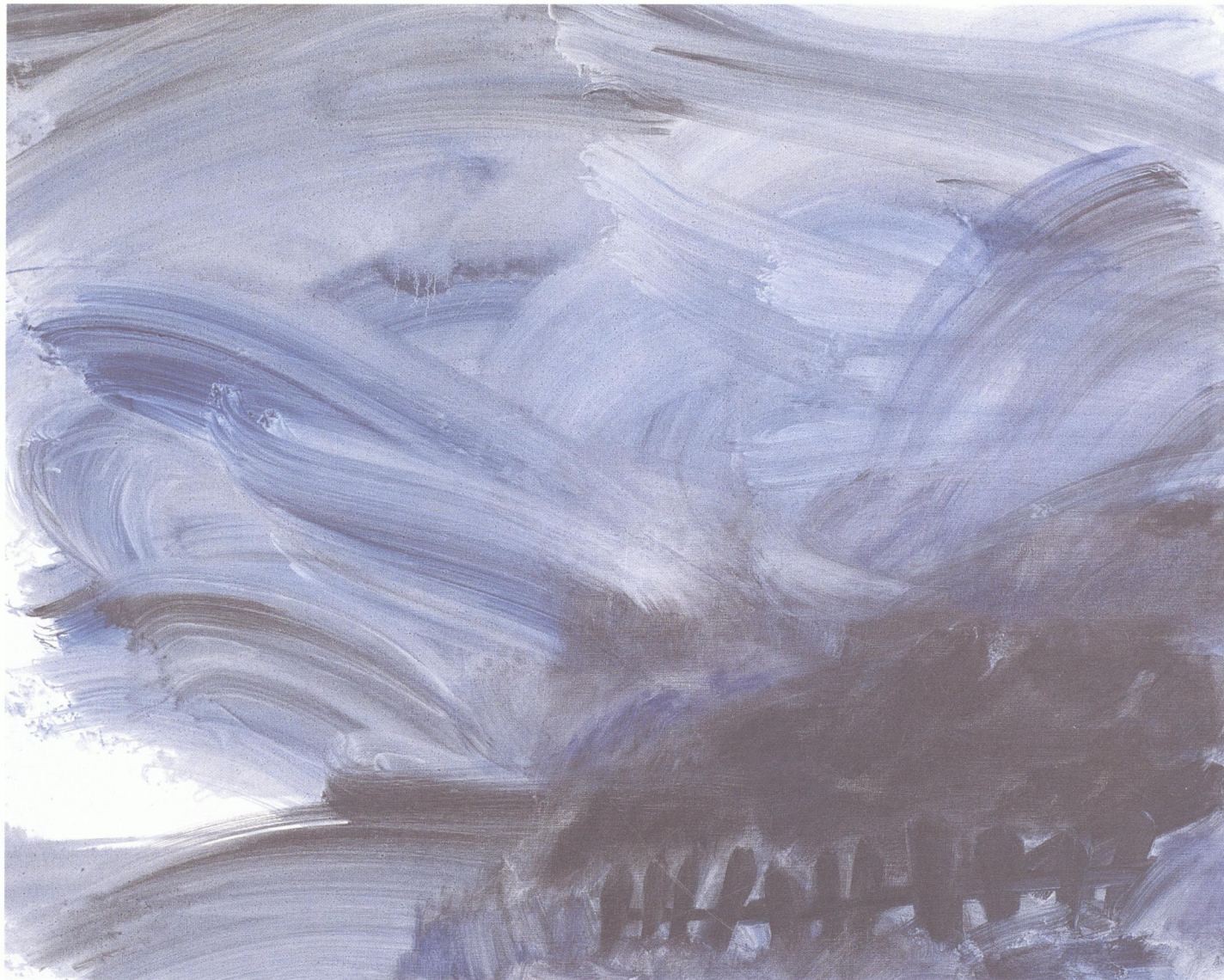
油彩

Oil on canvas

1998







風 雲

Wind and cloud

100 x 81cm

油 彩

Oil on canvas

1998



風景

Landscape

130 x 97cm

油彩

Oil on canvas

1998





雪

Snow

130 x 97cm

油彩

Oil on canvas

1998



無題

No Title

100 x 100cm

油彩

Oil on canvas

1998





無題

No Title

100 x 100cm

油彩

Oil on canvas

1998

風

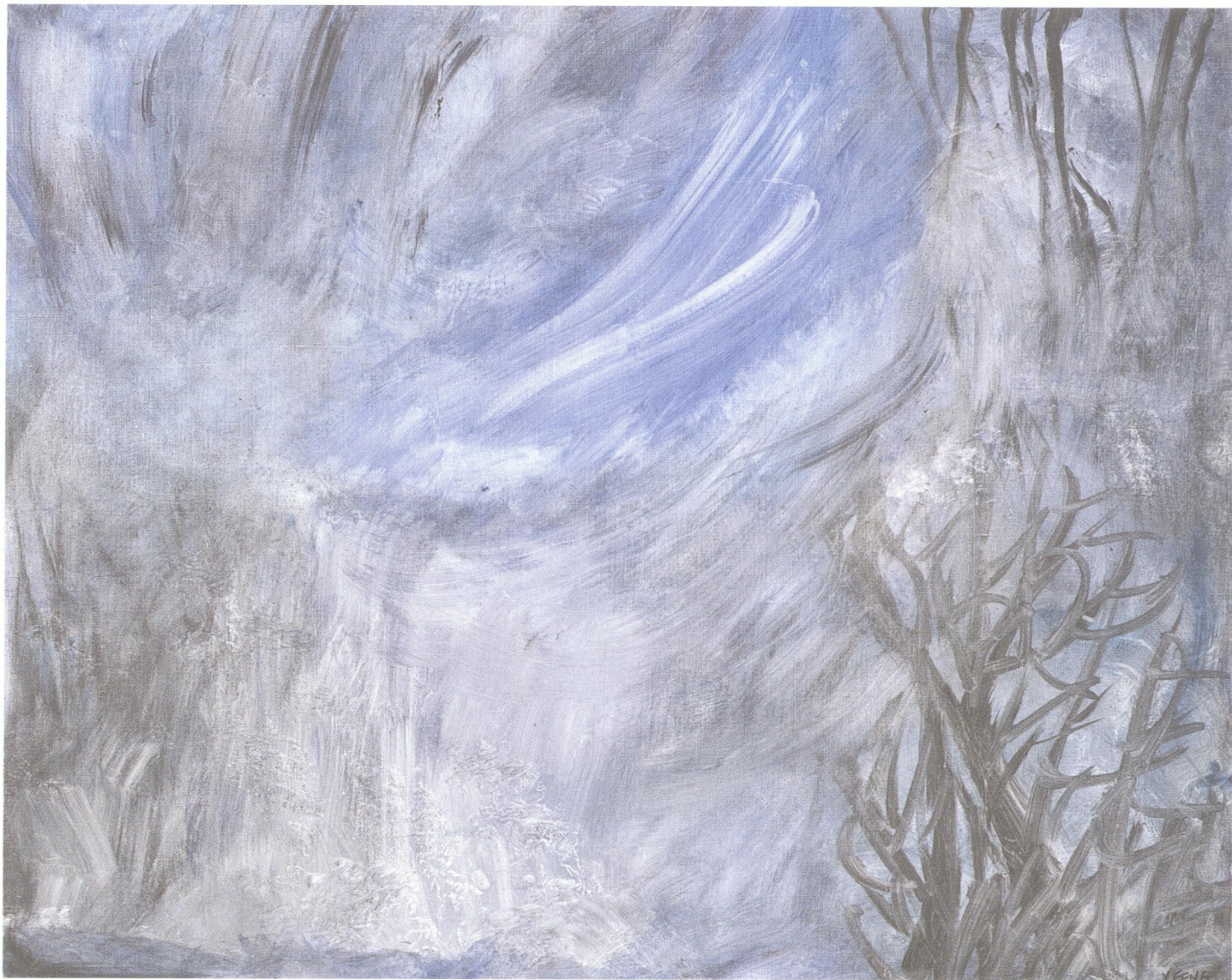
Storm

100 x 81cm

油彩

Oil on canvas

1998





激流

Rapid

100 x 81cm

油彩

Oil on canvas

1998



風景

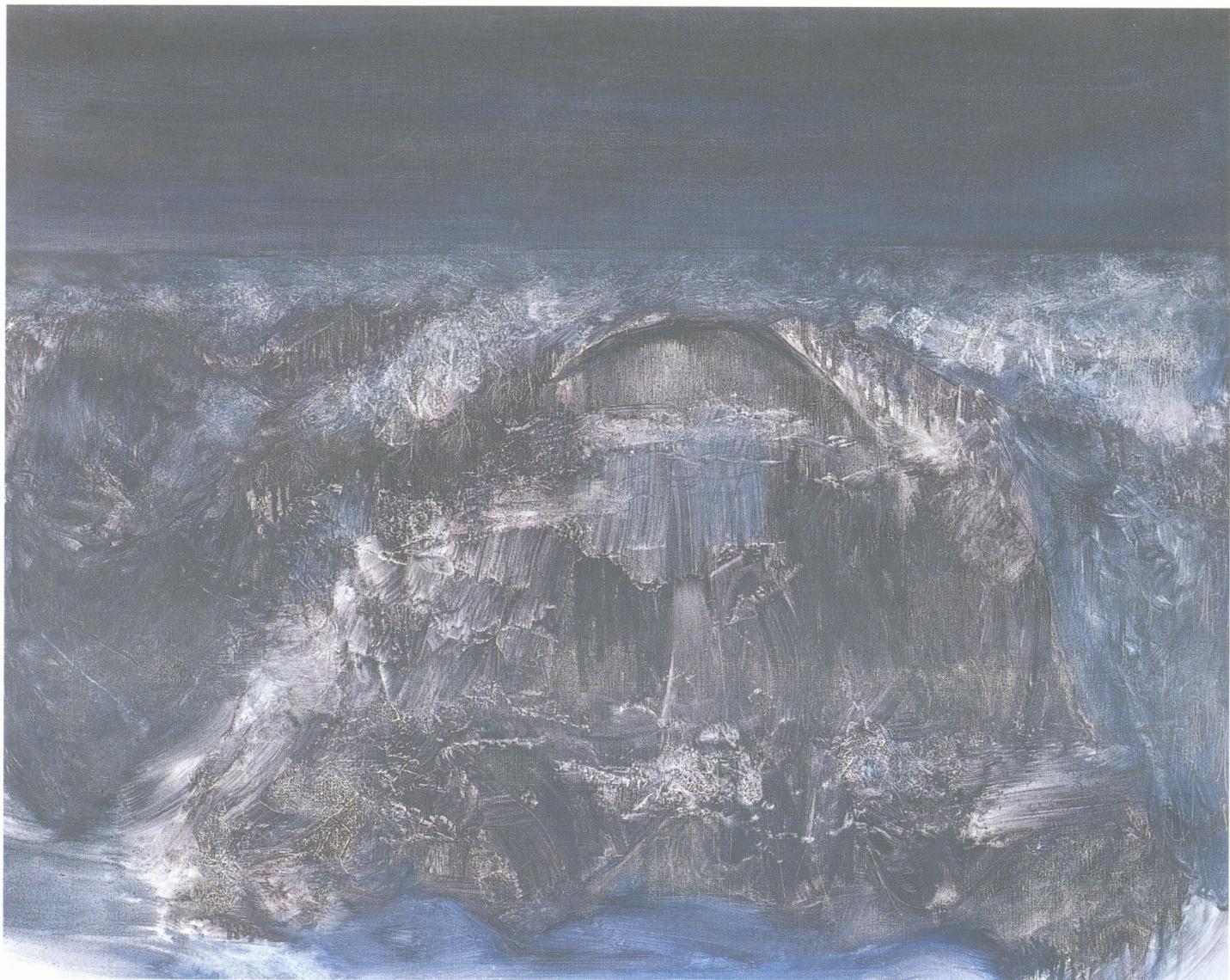
Landscape

100 x 81cm

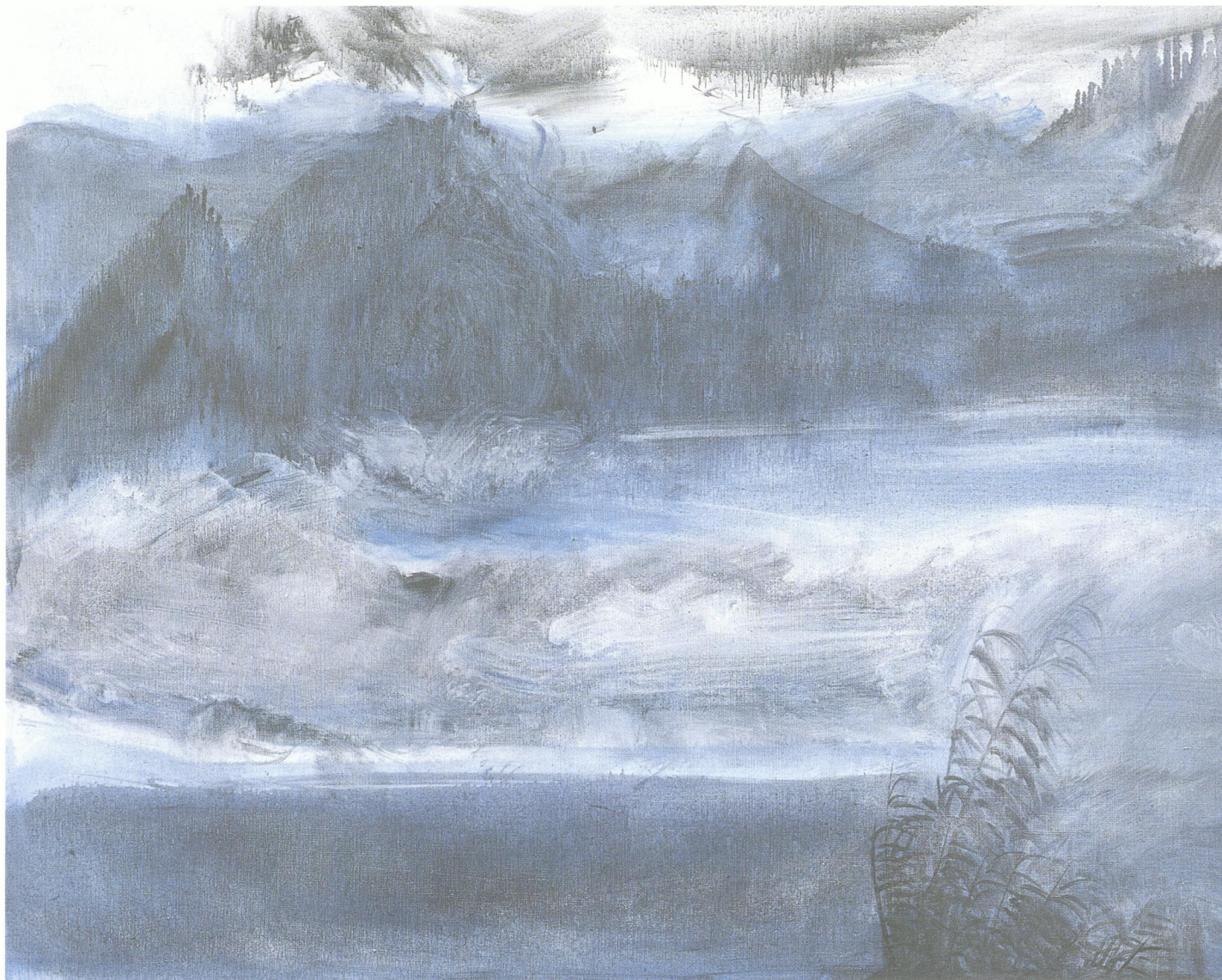
油彩

Oil on canvas

1998







風景

Landscape

100 x 81cm

油彩

Oil on canvas

1998



波濤

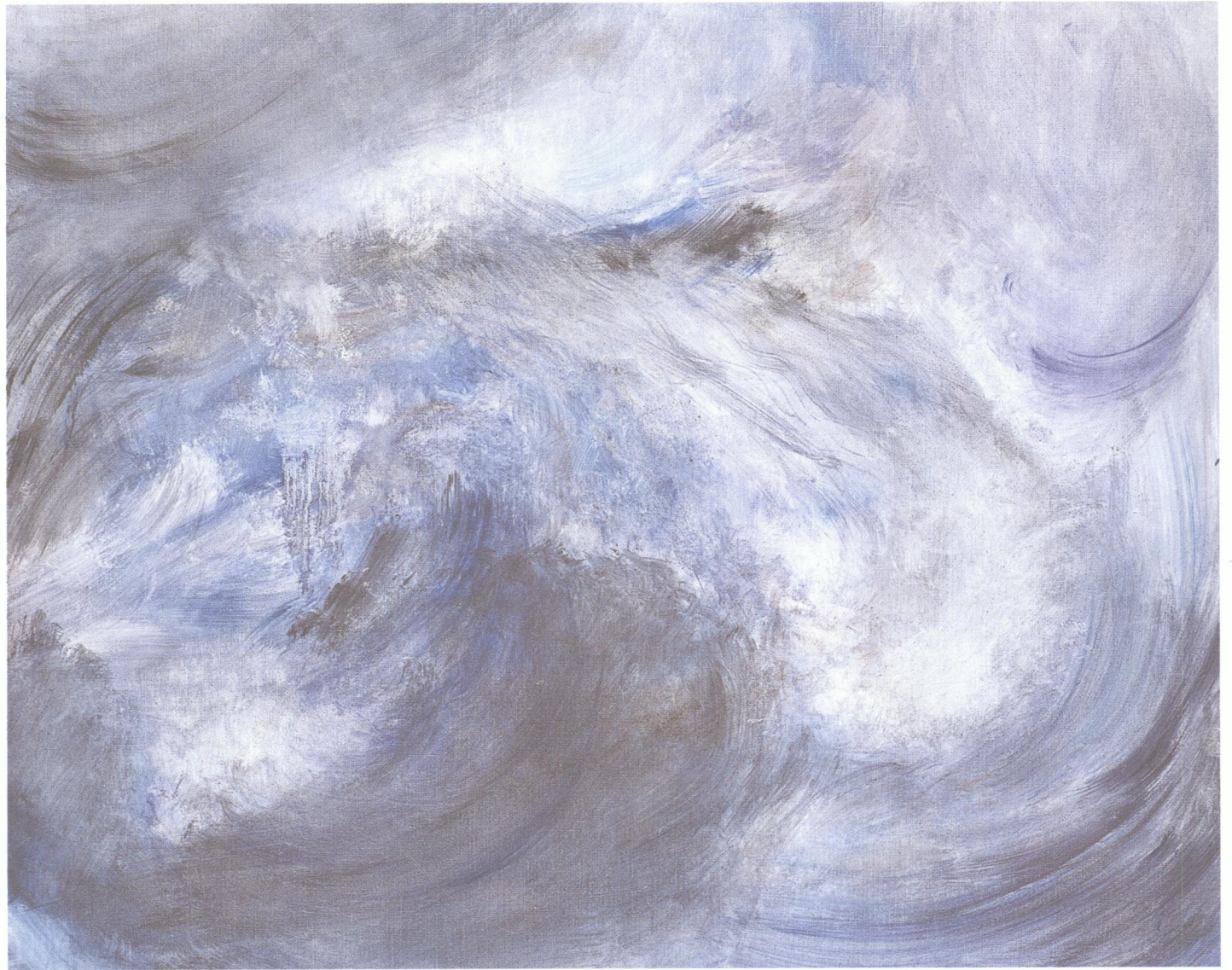
Surge

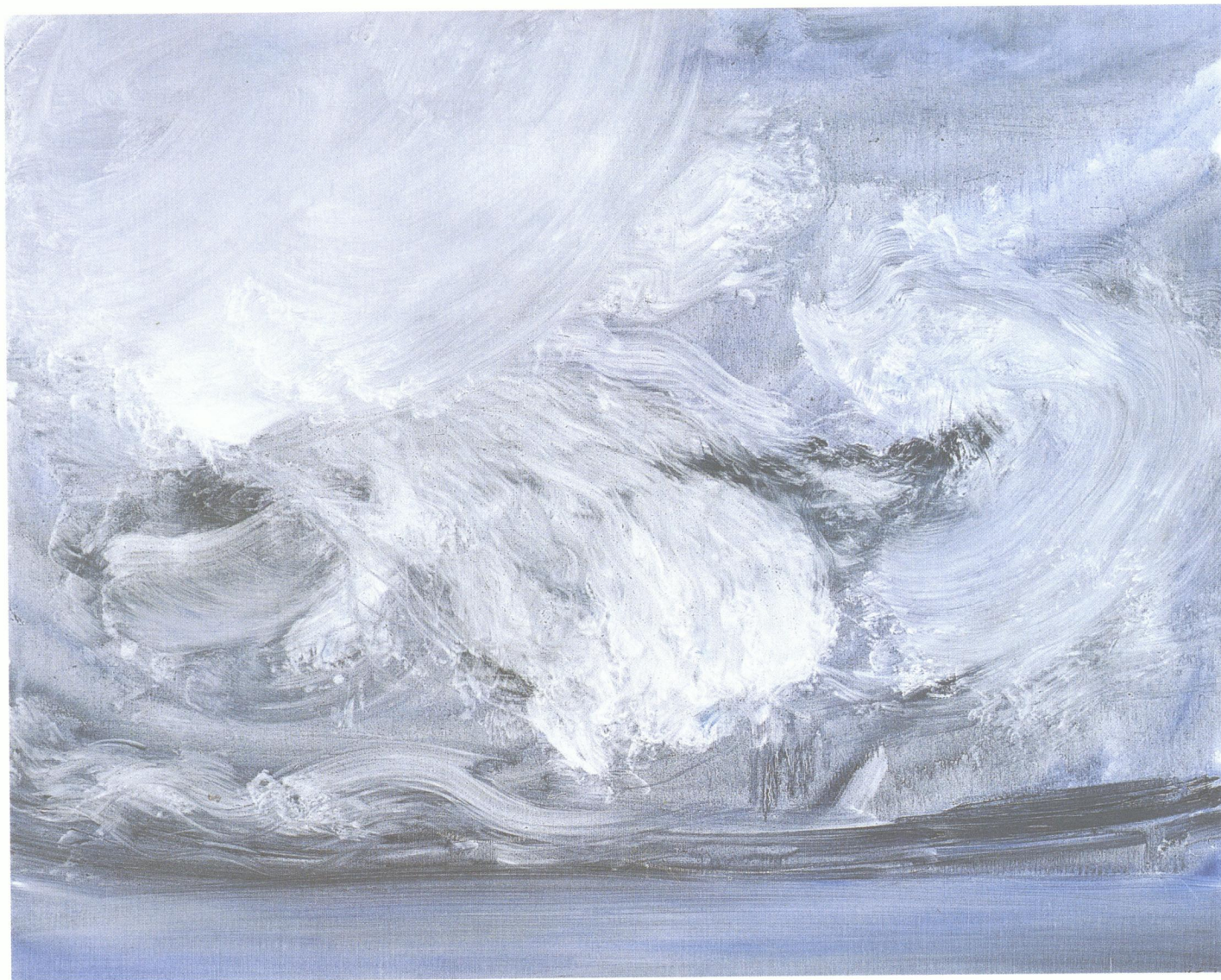
100 x 81cm

油彩

Oil on canvas

1998





風

Wind

100 x 81cm

油 彩

Oil on canvas

1998



雲之一

Cloud No. 1

100 x 81cm

油彩

Oil on canvas

1998





雲之二

Cloud No. 2

100 x 81cm

油彩

Oil on canvas

1998



冬

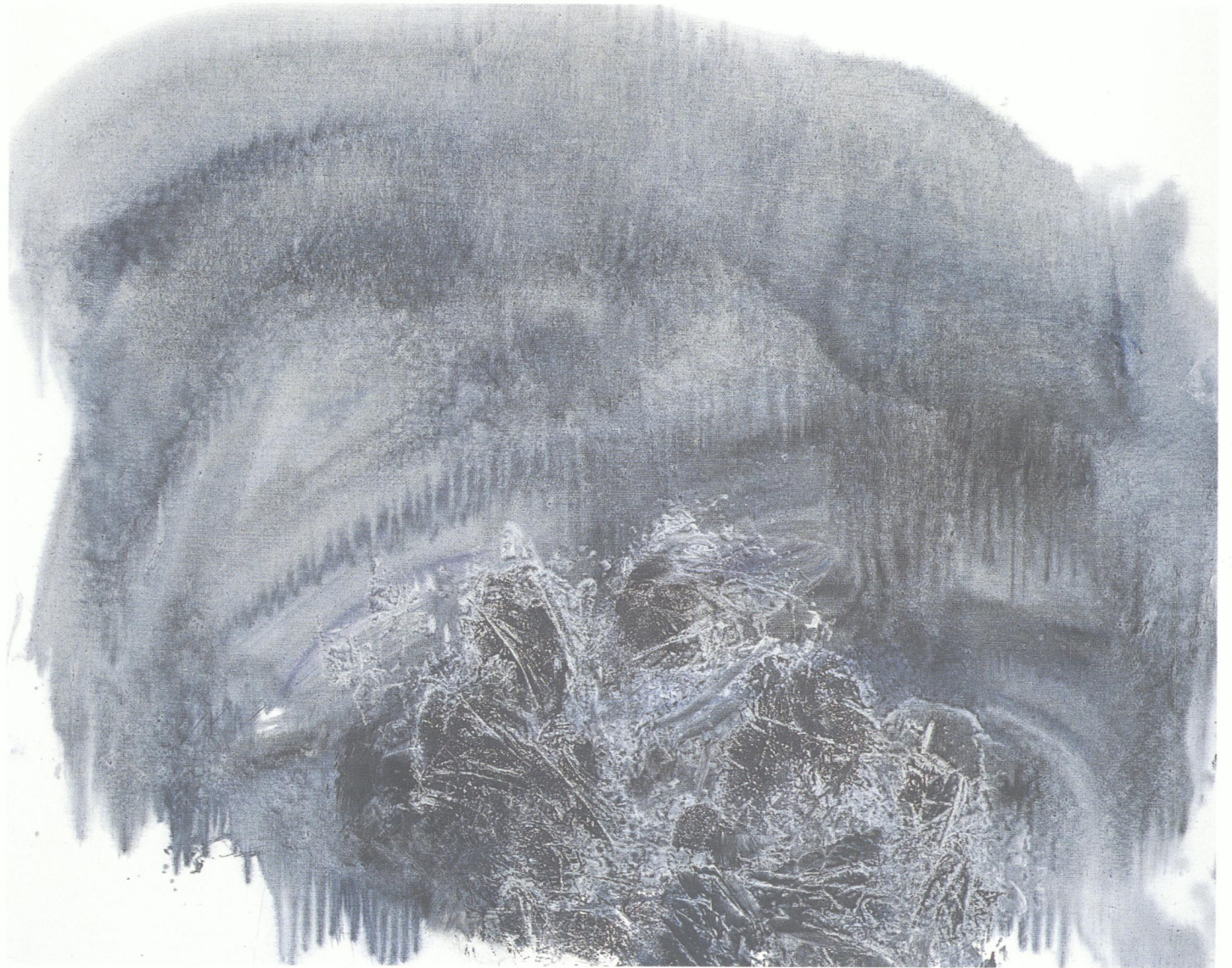
Winter

100 x 81cm

油 彩

Oil on canvas

1998





怒海

Stormy sea

100 x 81cm

油彩

Oil on canvas

1998



晨 曲

Morning Song

65 x 54cm

油 彩

Oil on canvas

1998







夜

Night

61 x 50cm

油 彩

Oil on canvas

1998



風景

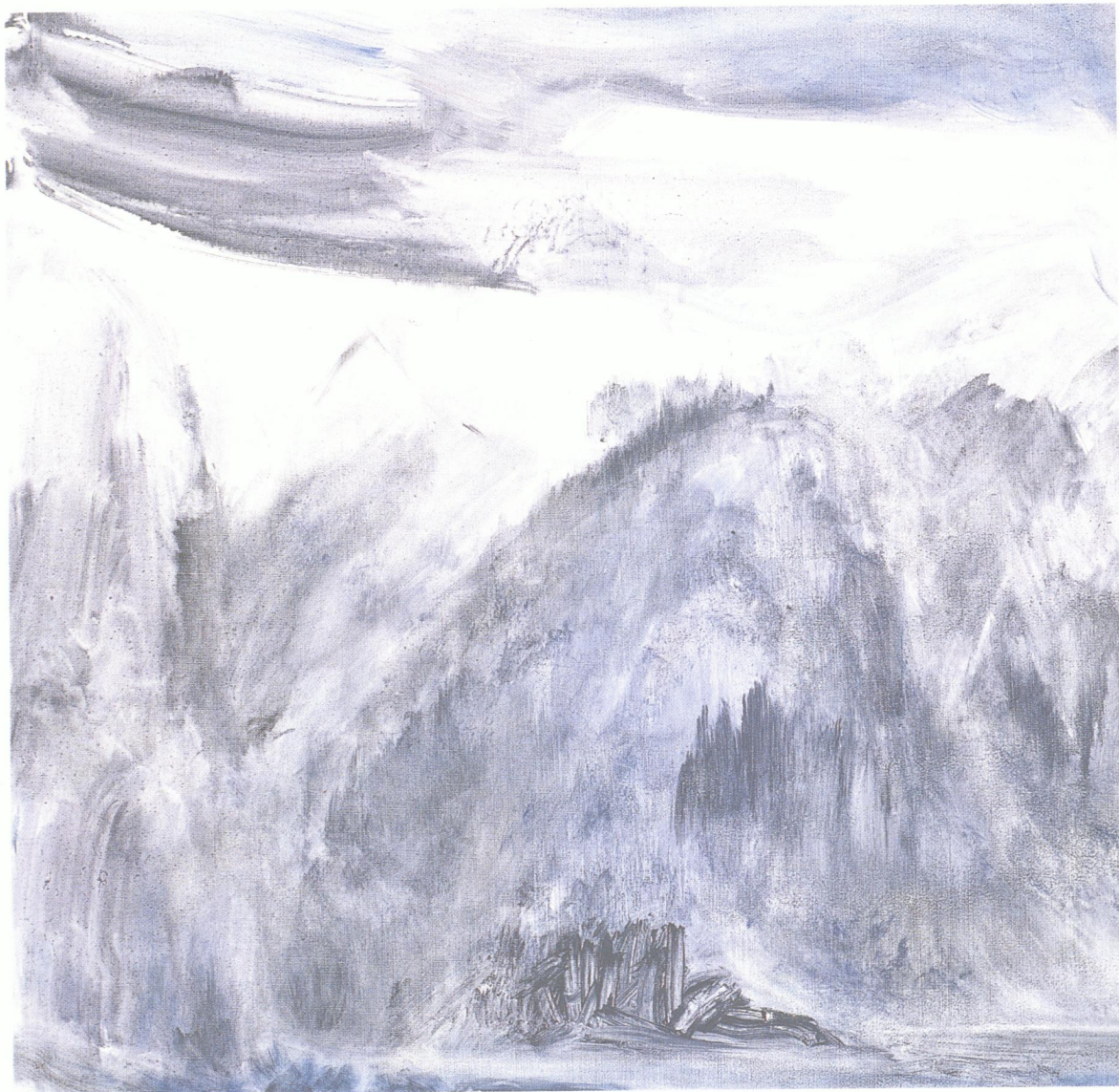
Landscape

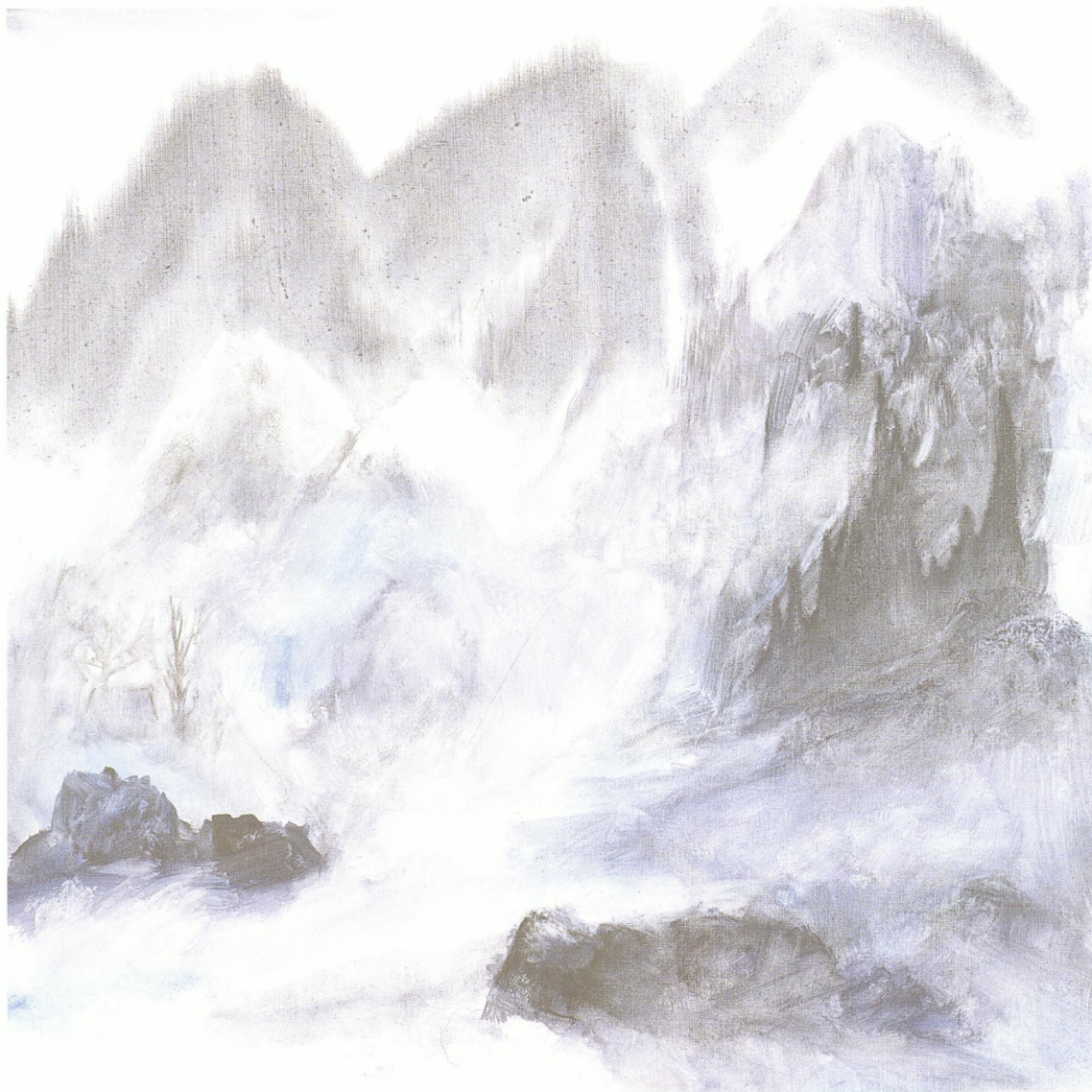
80 x 80cm

油彩

Oil on canvas

1998





風景

Landscape

80 x 80cm

油彩

Oil on canvas

1998



作品

Composition

65 x 54cm

油彩

Oil on canvas

1998





火

Fire

65 x 54cm

油 彩

Oil on canvas

1998



風景

Landscape

100 x 81cm

油彩

Oil on canvas

1998





冬之夢

Winter dream

65 x 54cm

油彩

Oil on canvas

1998



初冬

Early Winter

65 x 54cm

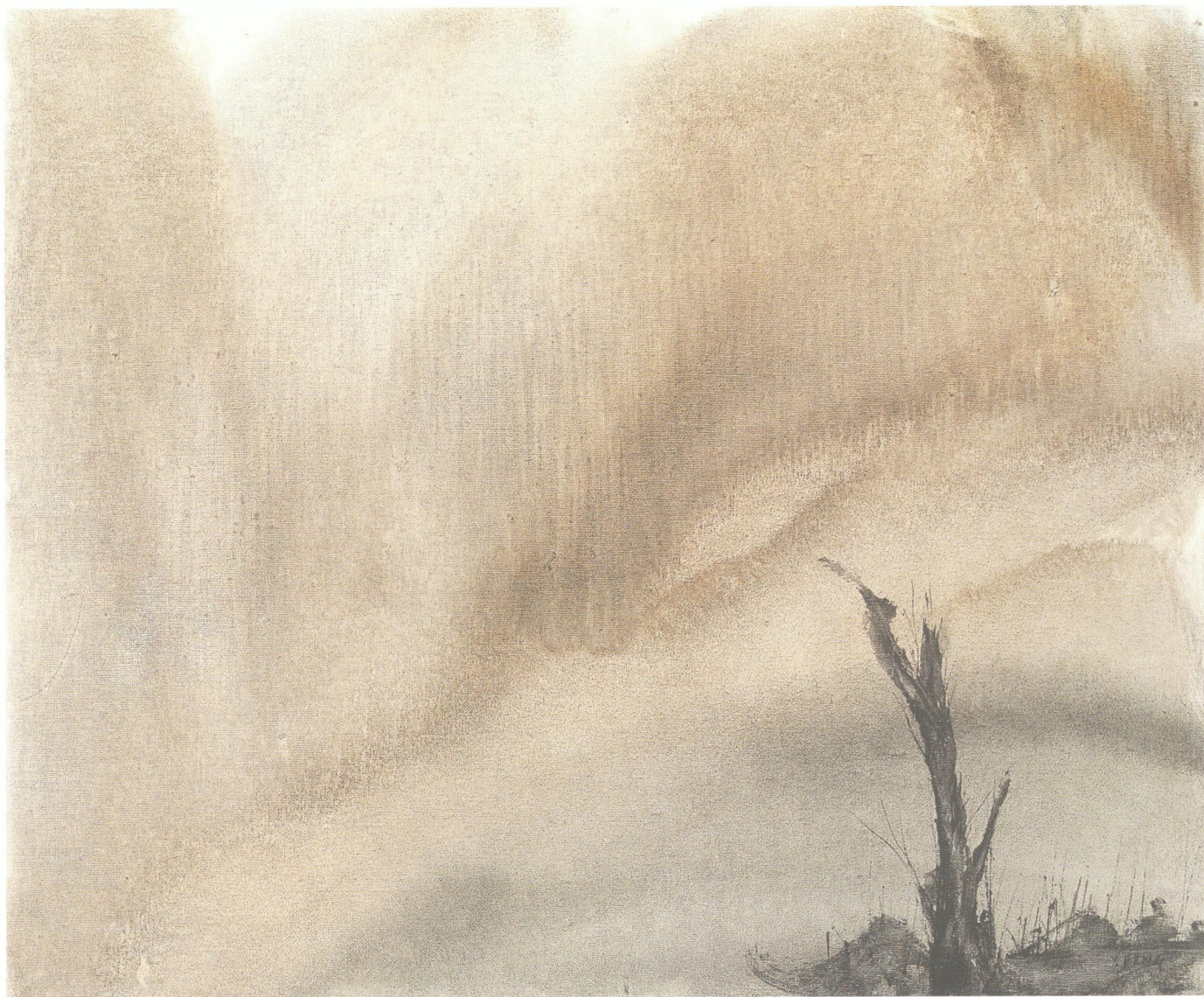
油彩

Oil on canvas

1998







晨曲之二

Morning Song No. 2

65 x 54cm

油 彩

Oil on canvas

1998



荷

Lotus

61 x 50cm

油彩

Oil on canvas

1998





白 夜

White Night

61 x 50cm

油 彩

Oil on canvas

1998



希望

Hope

92 x 73cm

油彩

Oil on canvas

1998





雪 國

Snow Country

61 x 50cm

油 彩

Oil on canvas

1998



作品

Composition

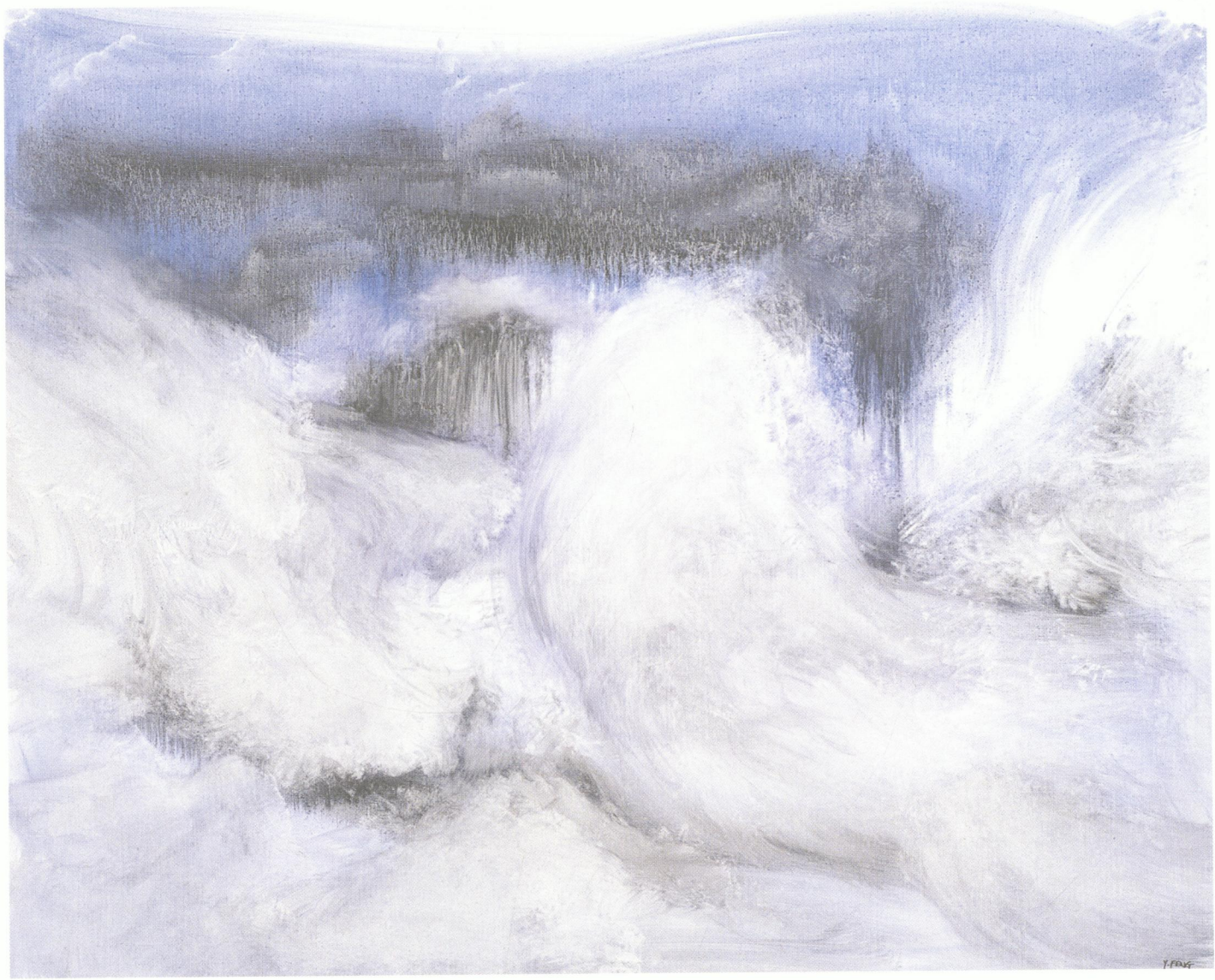
110 x 90cm

油彩

Oil on canvas

1998





雲之三

Cloud No. 3

100 x 81cm

油彩

Oil on canvas

1998



瀑布

Waterfall

110 x 90cm

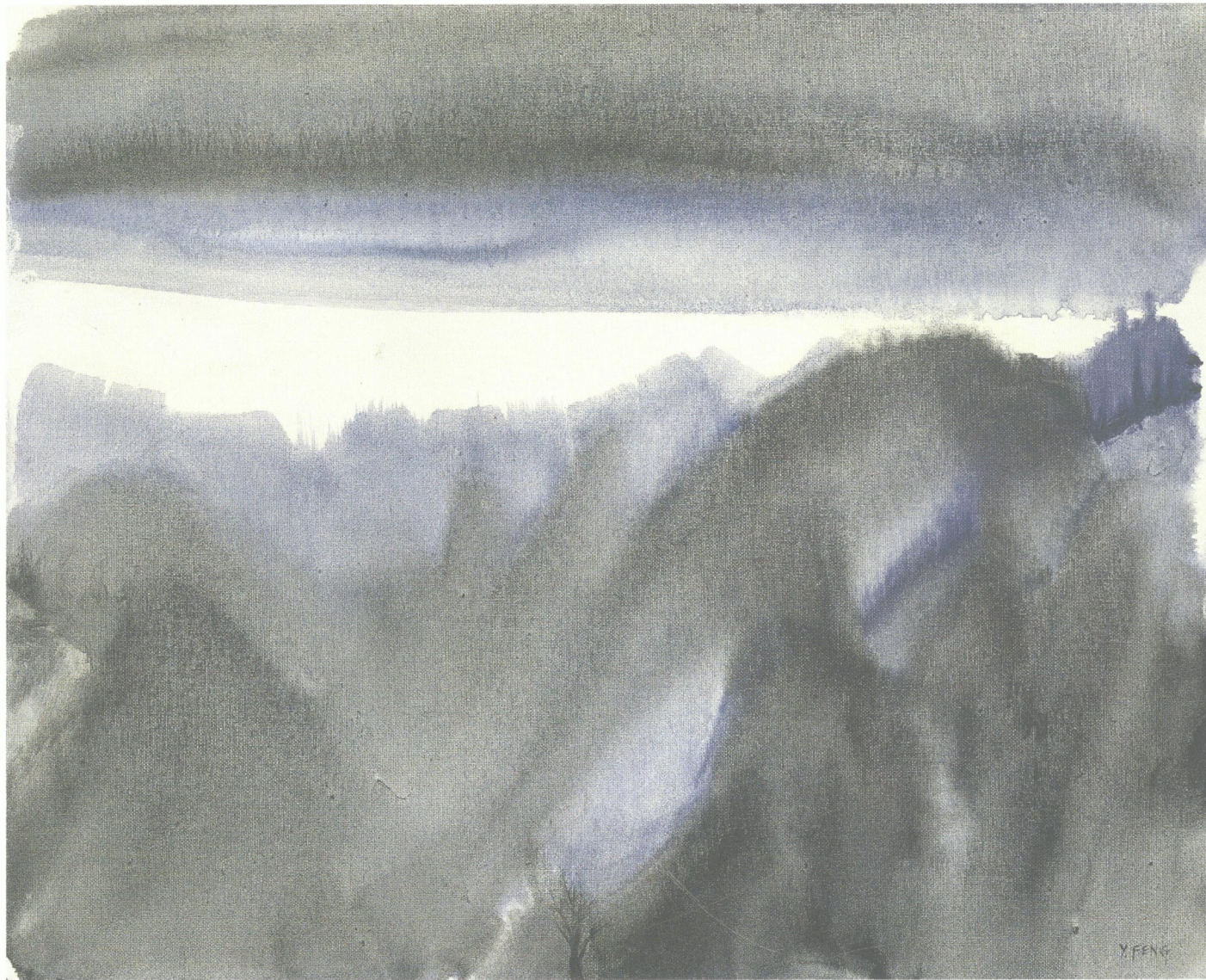
油彩

Oil on canvas

1998







晨曲之一

Morning Song No. 1

61 x 50cm

油彩

Oil on canvas

1998



春

Spring

100 x 81cm

油彩

Oil on canvas

1998





激流

Rapid

100 x 81cm

油彩

Oil on canvas

1998



荷

Lotus

41 x 33cm

油 彩

Oil on canvas

1998





風景

Landscape

100 x 81cm

油彩

Oil on canvas

1998



山

Mountains

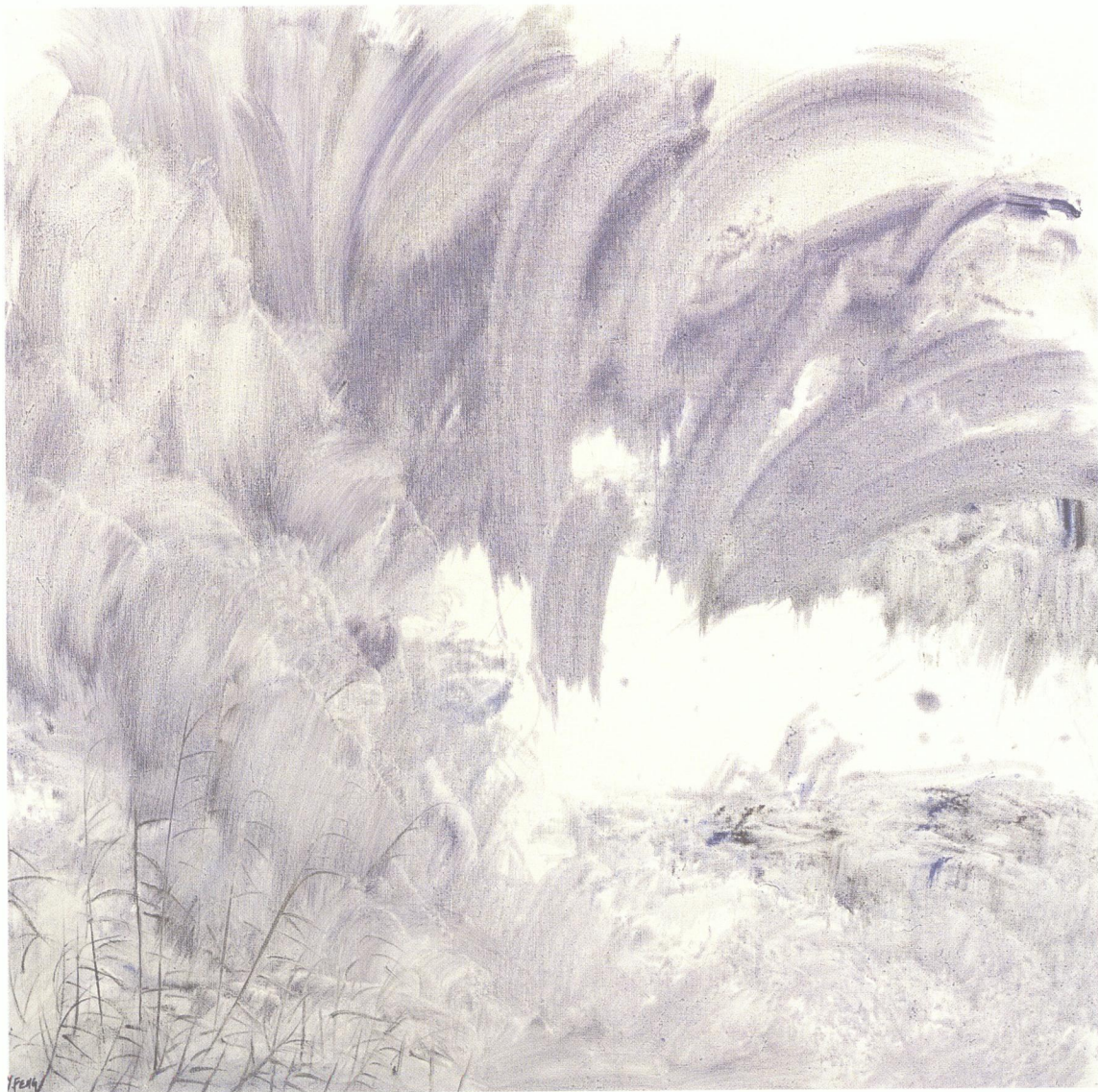
100 x 100cm

油 彩

Oil on canvas

1998





瀑布

Waterfall

80 x 80cm

油彩

Oil on canvas

1998



無題

No Title

80 x 80cm

油彩

Oil on canvas

1998







無題

No Title

80 x 80cm

油彩

Oil on canvas

1998



無題

No Title

80 x 80cm

油彩

Oil on canvas

1998





風景

Landscape

80 x 80cm

油彩

Oil on canvas

1998



風景

Landscape

80 x 80cm

宣紙畫

Chinese ink and  
watercolour on rice paper

1998





戲如人生

Life is like a stage

80 x 80cm

宣紙畫

Chinese ink and

watercolour on rice paper

1998



荷

Lotus

80 x 80cm

油 彩

Oil on canvas

1998





戲如人生

Life is like a stage

96.5 x 94cm

宣紙畫

Chinese ink and watercolour on

rice paper

1998

## 馮葉近年活動年表

馮葉生於中國上海市，父親為著名建築師，母親是畫家。

中國繪畫大師、杭州國立藝術院創辦人林風眠與馮家為通家之好，馮葉自小已受到林大師的藝術薰陶。被林大師收為義女及關門弟子。在林大師廣大博深的教育思想指導下，馮葉接受了扎實的中國和西洋傳統畫的訓練，又刻苦鑽研東西方藝術史，同時學習鋼琴和中國古典文學，移居香港後曾在大學修讀西洋文學與哲學課程，在文學藝術方面打下了良好的基礎。

- 一九七八年 移居香港，並進一步開展個人的藝術創作生涯。
- 一九七九年 林風眠大師在法國博物館舉辦個人畫展，馮葉陪同林大師前赴法國，並在該國遊學。
- 一九八〇年 在法國巴黎和里昂舉行個人畫展，獲得當地報章及藝評界頗高評價，被譽為「天才女畫家」。
- 一九八一年 香港《美術家》雜誌專文介紹馮葉及其作品。
- 一九八二年 遊學西德及奧地利，並在奧地利Graz的畫廊展出作品。
- 一九八四年 日本東京西武美術部主辦馮葉個人畫展，由林風眠大師主持開幕。
- 一九八八年 法國駐香港領事館文化處主辦「馮葉畫展」。
- 一九八九年 香港法國文化協會在香港主辦「馮葉畫展」。

- 一九九〇年 應邀赴美國 Nebraska 大學林肯建築學院舉行演講並展出作品。  
作品在佳士得拍賣公司《十九、二十世紀中國畫展》中展出。
- 一九九一年 作品參加香港Alisan 畫廊 "IT FIGURES" 聯展。  
同年，義父林風眠大師逝世，萬分悲慟。擱下畫筆，暫停作畫。  
稍後，前往法國巴黎靜居。
- 一九九二年 作品入選聯合國科教文組織(UNICEF)作賀卡用畫。
- 一九九五年 作品入選聯合國科教文組織(UNICEF)圖書用畫。  
赴巴西與阿根廷邊界的伊瓜蘇瀑布尋找創作靈感。
- 一九九八年一月 新加坡法國文化協會主辦「馮葉畫展」  
八月 作品參加美國紐約丕士大學 (Pace University) 畫廊「世界亞裔畫家聯展」。  
十二月 香港大學美術博物館主辦「天上人間：馮葉的繪畫」展。



## Feng Yeh's Recent Activities

Ms. Feng yeh was born in Shanghai. Her father is a distinguished architect and her mother is a talented painter in her own right.

The Feng family had long been close friends of the late Mr. Lin Fengmien, the master of fine arts and founder of the Hangzhou National Art Academy. Ms. Feng has long been influenced by Mr. Lin's dedication to fine arts in her youthful years and later became his last and youngest pupil as well as his foster daughter.

Through the late Mr. Lin's profound knowledge of art and sophisticated technique of brushes, Ms. Feng has received a very thorough training in Chinese painting as well as traditional Western painting. She has also diligently studied the history of both Chinese and Western arts. At the same time, she has also learned how to play piano and the way to appreciate Chinese literature in depth. After moving to Hong Kong, where she has a better chance to study Western literature and philosophy, these subjects have helped her to acquire a very solid foundation in literature and art. In the last twenty years, Ms. Feng's major activities in Hong Kong and overseas could be summarized as follows:

- |      |  |      |  |
|------|--|------|--|
| 1978 | Came to Hong Kong where she further developed her career as a professional artist.   | 1984 | The Seibu Art Department in Toyko, Japan, organized an exhibition of Ms. Feng's paintings and Mr. Lin Fengmien was invited to officiate the opening.   |
| 1979 | Ms. Feng accompanied Mr. Lin Fengmien to France where he held his painting exhibition there.   | 1988 | The Culture Service of the French Consulate in Hong Kong hosted an exhibition of Ms. Feng's paintings.   |
| 1980 | Her painting exhibition in Paris and Lyon, which is her <i>debutante</i> , has won applauses from local newspaper and art critics, and she was regarded as "a lady artist with true talent". | 1989 | The Alliance Française in Hong Kong organized an exhibition of Ms. Feng's paintings.   |
| 1981 | <i>The Artist</i> , a Hong Kong art magazine published a feature article about Ms. Feng and her work.  | 1990 | Accepted an invitation from the Lincoln's College of Architecture, University of Nebraska, USA to give talks and display her work.<br><br>Her work has also been included in an exhibition entitled <i>Art Works of the 19th and 20th Centuries</i> organized by the Christie's.   |
| 1982 | She made a study tour to West Germany and Austria, and held an exhibition in a gallery in Graz, Austria.   | 1991 | She took part in a joint exhibition entitled <i>IT FIGURES</i> organized by the Alisan Gallery.<br><br>The passing away of her foster father, Mr. Lin Fengmien in the same year, has affected her studio work for quite a long while. Later that year, she made a trip to France and stay there as a sojourner hoping to seek tranquillity in her life.  |
|      |  | 1992 | Her work was chosen as a theme for greeting cards of the UNICEF.   |
|      |  | 1995 | Her work was chosen for the printing of books produced by the UNICEF.<br><br>She travelled to the Inguassu Fall at the border of Brazil and Argentina in search of inspiration for her creative work.  |
|      |  | 1998 | Jan. The Alliance Française in Singapore organized an exhibition of Ms. Feng's paintings.<br><br>Aug. Participated <i>The Joint Exhibition of Asian Artists</i> held at the gallery of the Pace University of New York city, USA.<br><br>Dec. The University Museum and Art Gallery, University of Hong Kong, organized an exhibition entitled <i>Artistic Boundaries: Paintings of Feng yeh</i> . |

# 感謝……

衷心感謝香港大學趙令揚教授對這次畫展和這本畫冊的全力支持 and 幫助。

衷心感謝香港大學美術博物館總監楊春棠先生對我的信任，組織這次畫展。

衷心感謝楊瑞生先生為這本畫冊的年表作英譯。

衷心感謝香港大學美術博物館的全體工作人員為畫展所做的大量工作。

衷心感謝李波先生為我設計和製作這本畫冊。

衷心感謝陳銳漢先生、鍾燦光先生、Front Production 為這本畫冊中的畫作拍攝照片。

衷心感謝域高畫框公司為展出作品配置畫框。

還有就是要特別感謝葉潔馨小姐和「靈活聯繫」公司的全體工作人員無微不至的友情協助。

最後，一定要感謝的，是我的前輩和朋友們，對我長久以來的鼓勵、支持和愛護。

謝謝大家。

馮 葉

*Artistic Boundaries:  
Paintings by Feng Yeh*

© **Publisher:**

University Museum and Art Gallery  
The University of Hong Kong

**Edition:**

December 1998

**Photography:**

Raymond Y.H. Chan  
Stanley C.K. Chung  
Front Production

**Design:**

Paul Lee

**Printing:**

Ocean Printing Co., Ltd

ISBN: 962-8038-31-1

All rights reserved

天上人間：  
馮葉的繪畫

© 出版：

香港大學美術博物館

版次：

一九九八年十二月

攝影：

陳銳漢 鍾燦光 Front Production

設計：

李 波

印刷：

海洋印務有限公司

國際書號：962-8038-31-1

版權所有 · 不得翻印

中 949.22 314

Feng, Ye

天上人間：馮葉的繪畫

Xiang-gang : Xiang-gang da xue

mei shu bo wu guan, 1998





香港大學美術博物館  
University Museum and Art Gallery  
The University of Hong Kong